

Interferensi bahasa ibu pada pelafalan vokal Prancis? = Mother interference in French vowel pronunciation?

Audi Amanda Meidi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20514171&lokasi=lokal>

Abstrak

Interferensi fonologis sangat mungkin terjadi pada proses pembelajaran bahasa asing karena adanya kontak antara dua bahasa dan menyebabkan akan sering ditemukan mencampuradukkan sistem bahasa antara sistem bahasa ibu pemelajar dan bahasa asing yang sedang dipelajari. Penelitian ini membahas mengenai penyimpangan bunyi yang disebabkan oleh interferensi bahasa yang terjadi pada pemelajar pemula bahasa Prancis di dua lembaga kursus berbeda di Indonesia, yaitu Institut Français d'Indonésie (IFI) dan Lembaga Bahasa Internasional (LBI). Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dengan sumber data dari rekaman pengucapan 28 kata yang diambil secara acak dari buku *Tendances A1* (2016) dan *Génération A1* (2016) yang merupakan buku ajar para subjek penelitian: 10 pemelajar dari masing-masing lembaga.

Dari 28 kata yang diberikan, subjek penelitian diminta masing-masing membuat 28 kalimat, yang kemudian selanjutnya mereka bacakan dan direkam. Hasil analisis berdasarkan teori Weinreich (2010) menunjukkan bahwa interferensi terjadi di semua subjek penelitian dengan jenis interferensi terbanyak adalah substitusi fonem Prancis dengan fonem bahasa Indonesia karena pengaruh kebiasaan membaca sesuai dengan tulisan atau pengaruh bahasa Inggris. Hal ini mendukung temuan beberapa penelitian terdahulu mengenai pengaruh cara pembacaan tulisan bahasa Indonesia, pengaruh bahasa nasional dan atau bahasa kedua. Kesalahan realisasi bunyi juga dilakukan karena para subjek penelitian kurang berlatih dan kurang perhatian sehingga mereka tidak menyadari bahwa perbedaan realisasi bunyi ketika melafalkan sebuah kata dalam bahasa Prancis dapat mengubah arti. Pemilihan buku ajar, kurangnya jam belajar, pengajaran daring, dan penggunaan bahasa Indonesia oleh pengajar memengaruhi interferensi pemelajar dari dua lembaga tersebut.

.....Phonological interference is very likely to happen in the process of learning a foreign language. This occurs because there is contact between the two languages which confuses the language system between the learners' mother tongue and the foreign language being studied. This study discusses sound distortion caused by language interference that occurs in French beginner learners at two different course institutions in Indonesia, namely Institute Français d'Indonésie (IFI) and Lembaga Bahasa Internasional (LBI). The research method used is a qualitative method with data sources from the recorded pronunciation of 28 words taken randomly from *Tendances A1* (2016) and *Génération A1* (2016) which are textbooks for research subjects: 10 students from each institution. Of the 28 words given, each of the research subjects was asked to make 28 sentences, which they then read and recorded. The results of the analysis based on Weinreich's (2010) theory show that interference occurs in all research subjects with the most type of interference is the substitution of French phonemes with Indonesian phonemes due to the influence of reading habits by written or English influences. This supports the findings of several previous studies regarding the influence of how Indonesian is read, the influence of national and/or second languages. Sound realization errors were also made because the research subjects lacked practice and lack of attention so they did not realize that differences in sound realization when pronouncing a word in French could change the meaning. Textbook selection, lack of study hours, online teaching, and the use of Indonesian by teachers affect student

interference from the two institutions.